



KATHOLIEKE
UNIVERSITEIT
LEUVEN

*Institute of Medieval and
Renaissance Studies*

Evrart de Conty et la vie intellectuelle à la cour de Charles V

Université de Paris-Sorbonne (Paris IV)

14-16 mai 2009



BnF, fr. 9197, fol. 29. Evrart de Conty contemplant le ciel (*Eschez amoureux moralisés*)

Organisation :

Joëlle Ducos (Paris IV), Michèle Goyens (K.U.Leuven), Pieter De Leemans (K.U.Leuven)

Evrart de Conty et la vie intellectuelle à la cour de Charles V

Université de Paris-Sorbonne (Paris IV)

14-16 mai 2009

Programme

Jeudi 14 mai 2009 : Maison de la Recherche, Amphi D 35

9.30h Accueil

10.00h Ouverture du colloque

Traducteurs et milieux savants à la cour de Charles V

10.30h Conférence

Danielle Jacquart (Ecole pratique des Hautes Études)
Médecine et traduction à l'époque de Charles V

11.15h Discussion

11.30h Conférence

Christophe Grellard (Paris I)
Les théories de la connaissance dans la philosophie naturelle du XIVe siècle

12.15h Discussion

12.30h Déjeuner

Ecole Nationale des Chartes : Grande Salle

14.30h Communication

Geneviève Dumas et Lucie Laumonier (Sherbrooke)
Evrart de Conty : documenter un intellectuel discret au tournant du XVe siècle

14.55h Communication

Françoise Guichard-Tesson et Pieter De Leemans (Leuven)
Évrart de Conty et l'expositeur des Problemata : à la recherche des sources latines

15.20h Discussion

15.30h pause-café

16.00h Communication

Agathe Sultan (Bordeaux)
Esmerveillablement par musique ordenee. L'harmonie du monde selon Evrart

16.25h Communication

Stephen Dörr (DEAF-Heidelberg)
Les mots et les choses chez Evrart de Conty

16.50h Discussion

17.00h Conférence

Serge Lusignan (Montréal)
Université, savoir et langue française : l'exercice du pouvoir sous Charles V

17.45h Discussion

20.30h Concert

Vendredi 15 mai 2009 : Maison de la Recherche, Amphi D 35

- 9.30h Conférence
Françoise Guichard-Tesson et Michèle Goyens (Montréal-Leuven)
Evrart de Conty et ses contemporains : polyphonie d'un discours encyclopédique
- 10.15h Discussion
- 10.30h pause-café
- 11.00h Communication : Ludmilla Evdokimova (Moscou)
Charles V et le miroir des deux traducteurs de Jean Daudin
- 11.25h Communication
Caroline Boucher (Umeå)
Penser la traduction du savoir : la place d'Evrart de Conty dans les théories médiévales de la traduction
- 11.50h Communication
Sabine Tittel (DEAF-Heidelberg)
Evrart de Conty et sa traduction des Problemata d'Aristote: le point de vue du lexicographe
- 12.15h Discussion
- 12.30h Déjeuner

Maison de la Recherche

Salle :

Ateliers Vocabulaire et traduction

- 14.00h Communication
Stéphanie Aubert (Lyon II)
Les Chroniques de Burgos : genèse d'une traduction à la cour de Charles V.

- 14.25h Communication
Outi Merisalo (Jyväskylä)
Jean Golein, clergonnet du roy

- 14.50h Communication
Fleur Vigneron (Grenoble)
Traduire l'agronomie en français

- 15.15h Discussion

- 15.30h pause-café

Amphi D 35 Traduction et création littéraire

- 14.00h Communication
Laurent Brun (Stockholm)
Le défi onomastique de la traduction : le cas du Miroir historial de Jean de Vignay

- 14.25h Communication
Amandine Mussou (Paris IV)
'Car che seroit trop longue chose' : l'insertion des traductions des Remedia Amoris et du De regimine Principium dans les Eschés Amoureux

- 14.50h Communication
Sandrine Hériché-Pradeau (Paris IV)
La traduction par Jean Daudin du De Remediis utriusque Fortunae de Pétrarque: la rhétorique de la contrariété.

- 15.15h Discussion

- 15.30h pause-café

Maison de la Recherche. Amphi D 35

- 16.00h Communication
M. Pagan (Paris IV)

Traduire ? Adapter ? Réécrire ? les Conférences de Cassien pour Charles V : le défi de Jean Golein

- 16.25h Conférence

Alastair J. Minnis (Yale)
Evrart de Conty's Vernacular Poetics

17.10h Discussion

Samedi 16 mai 2009. Institut National de l'Histoire de l'Art

9.30h Conférence

Céline Van Hoorebeeck (Bibliothèque royale de Bruxelles)
De la Librairie du Louvre à la Librairie de Bourgogne. Manuscrits des collections royales françaises conservés à la Bibliothèque royale de Belgique

10.15h Conférence

Marie-Hélène Tesnière (Bibliothèque nationale de France)
La librairie de Charles V

11.00h Discussion

11.15h pause-café

11.30h Communication

Géraldine Veyseyre (Paris IV), Marie-Laure Savoye (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes) et A.F. Leurquin (IRHT)
La librairie royale : une pépinière d'archétypes textuels. Le cas de la Légende dorée traduite par Jean de Vignay

11.55h Discussion

12.00h Déjeuner

13.30h Exposition BnF

15.00h Communication

Marie-Thérèse Gousset (Paris - BnF)
Un aspect de la production courante des enlumineurs parisiens sous le règne de Philippe VI de Valois et de Blanche de Navarre : l'exemple du Maître de la Dame à la licorne

15.55h Discussion

16.00h pause-café

16.30h Conférence

Jean-Patrice Boudet (Orléans)
La science des étoiles dans la librairie de Charles V

17.15h Discussion

17.30h Clôture

Evrart de Conty et la vie intellectuelle à la cour de Charles V

Université de Paris-Sorbonne (Paris IV)

14-16 mai 2009

Organisation :

Joëlle Ducos (Paris IV), Michèle Goyens (K.U.Leuven), Pieter De Leemans (K.U.Leuven)

Avec la collaboration de Géraldine Veysseyre (Paris IV) et Sandrine Hériché-Pradeau (Paris-IV)

Comité scientifique :

J. Cerquiglini-Toulet (Paris IV), J. Ducos (Paris IV), C. Galderisi (Poitiers- CESC), M. Goyens (Leuven), F. Guichard-Tesson (Montréal - Leuven), D. Jacquart (EPHE), P. De Leemans (Leuven), M. H. Tesnière (Bibliothèque Nationale de France), F. Viellard (Ecole Nationale des Chartes)

Renseignements et inscription :

Joëlle Ducos (Joëlle.Ducos@gmail.com)

Géraldine Veysseyre (Geraldine.Veysseyre@free.fr)

Avec le soutien de :

EA 4089 " Sens Texte Histoire"

Ecole Doctorale V "Concepts et langages"

PPF "Lexique scientifique et dictionnaire (1450-1850)"

ANR Transmédie

Projet de recherche K.U.Leuven (Département de linguistique) : OT/05/15 *Science in text and context. The development and positioning of medical terminology in the medieval translations of Aristotle's "Problemata".*